



從退展到主角

首爾國際書展與臺韓文學交流的十六年變奏

撰文 | 盧鴻金 · 攝影 | InK

在韓國出版界，首爾國際書展不僅僅是一場書籍交易與版權交換的專業展會，更逐漸成為一個文化認同的舞臺、跨國對話的場域。自1954年創辦以來，書展歷經多次定位與形式的轉變，特別是近十年間，在全球出版環境劇烈變動與韓國政府文化政策積極介入的雙重推動下，首爾書展愈發展現其「文化節」般的公共性格與戰略價值。

2025年，臺灣以「主題國」身分重返首爾書展，標誌著臺韓文化交流進入一個新階段，也為我們回顧2008年退展事件以來的曲折歷程提供一個重要節點。從彼時的被動退出，到今日作為文化主角的回歸，不僅僅是出版實力被認可，更是臺韓雙邊文化理解與連結深化的體現。

首爾書展的發展

首爾書展的歷史可以分為三個階段：初期（1954—1990年代）為出版業內展銷會；中期（1995—2015）轉型為「國際書展」，強調版權、翻譯與出版合作；而近年來（2016至今），則進一步朝向「文化事件」的形貌發展。

2016年之後，書展主辦單位——韓國出版文化產業振興院（KPIPA）明確提出「從出版展會到文化平臺」的轉向策略。除了繼續邀請海外出版社參展，更積極規劃主題展覽、文學論壇、翻譯對談、藝術跨界合作等內容，使展場成為閱讀者、創作者與文化實踐者聚會的公共空間。

尤其在疫情後的2021年起，首爾書展引進更多「內容導向」策展邏輯，邀請不同國家擔任「主題國」，設立專屬館區，呈現該國文學、設計、哲學、繪本、視覺文化等多樣面貌。這樣的設計，不僅豐富讀者的國際視野，也使首爾書展更像是一座短暫搭建的文化城市。

臺韓的跨國文學交流之路

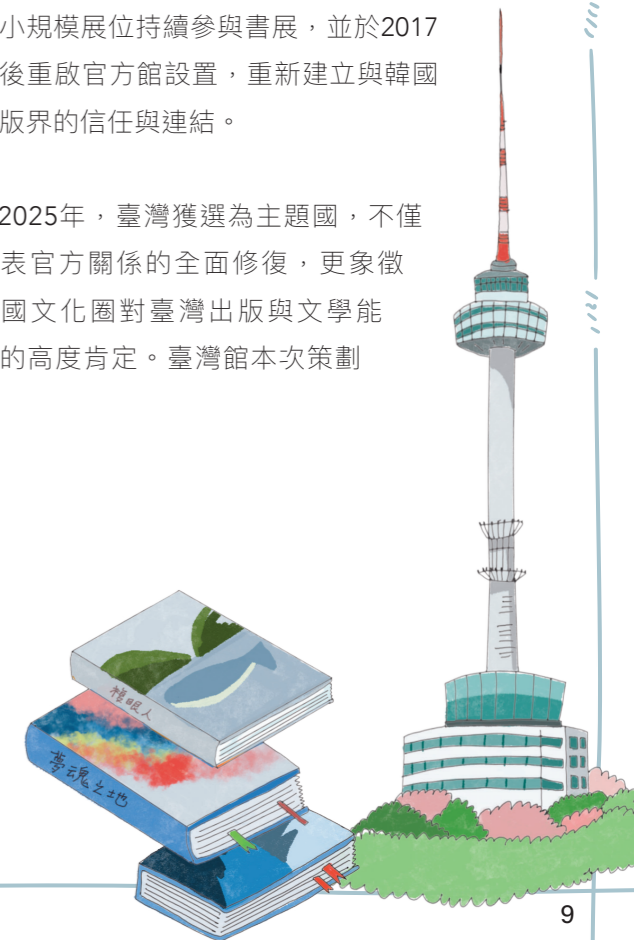
2008年，臺灣原定參加當年首爾書展，卻因中國施壓，導致主辦單位臨時要求將「臺灣館」改名為「臺北館」，遭臺灣團隊拒絕後集體退展。這場文化外交風波，當時在臺韓媒體皆引發關注，也突顯出臺灣在國際文



臺灣主題國邀集了 23 位創作者組成「臺灣文學國家隊」，在首爾書展展現臺灣文學與出版產業多元、豐沛的能量。

化場域經常面臨的政治干預與身分挑戰。儘管如此，臺灣並未因此中止與韓國的出版交流，反而從民間協力、譯者倡議、學術互訪等途徑，逐步鋪展另一條跨國文學對話的路徑。2010年代中期開始，臺灣的出版機構與文化單位，透過小規模展位持續參與書展，並於2017年後重啟官方館設置，重新建立與韓國出版界的信任與連結。

2025年，臺灣獲選為主題國，不僅代表官方關係的全面修復，更象徵韓國文化圈對臺灣出版與文學能量的高度肯定。臺灣館本次策劃





形式自由的 Zine 展現創作者的獨特風格。

的主題為「臺灣感性」，從多語、多族群、多世代的角度出發，展現臺灣文學在世界語境中的獨特性；多位作家、譯者、編輯也親赴書展，參與座談與對談，分享創作與跨境合作的心得，為雙邊文化交流書寫下新的一頁。

筆者長居韓國30年，親身經歷16年來臺、韓文化互動的諸多面向，兩國出版界、文學界經歷了從「相互關注」到「深度合作」的轉變，主要體現在以下幾個層面：

📖 文學翻譯日益活絡

韓國對臺灣文學的翻譯出版數量逐年上升。早期集中於歷史小說與報導文學，近年則擴展至女性書寫、當代散文、繪本與青少年小說。駱以軍、陳雪、楊富閔、李琴峰、吳明益等作家的作品紛紛被譯介至韓國，並出現在獨立書店與選書榜上，成為韓國讀者認識臺灣的文化入口。

📖 譯者與中介者角色重要化

臺韓兩地長期從事雙語翻譯的譯者，逐漸成為跨文化交流的關鍵橋梁。不僅負責文本轉換，更經常擔任推薦者、策展人、對話主持與文化詮釋者。例如，韓國的漢學研究者與臺灣駐韓譯者合作，策劃「臺灣文學專題」講座，拉近讀者與陌生文本之間的距離。

📖 青年創作與新媒體合作熱絡

兩國合作不僅限於傳統出版，臺韓年輕創作者在Zine、自媒體、Webtoon、Podcast等領域亦有頻繁互動。譬如，臺灣獨立插畫家受邀參與韓國圖文創作節，或韓國網路小說改編者與臺灣編劇合作開發影視劇本，這些新型態合作形式讓雙邊文化交流更為立體而即時。



牆面上掛滿古早味零食、即溶奶茶包、復古茄芷袋等經典臺灣小物，呈現強烈的臺灣特色。

書展的文化意義

首爾國際書展的發展歷程，映照出韓國在全球文化戰略上的自覺與轉型。在面對地緣政治的不確定性與出版市場的變化時，書展不僅是商業活動，更是文化價值的宣示場所。當臺灣以主題國身分參與此次文化盛會，不只是一次國際曝光，更是主體性與敘事權的再確認。

面對亞洲各國文化在全球化語境中的位階焦慮與認同協商，書展這類文化平臺的意義愈加突顯。它不只是「展示臺灣」，更是邀請韓國讀者、出版人與創作者共同思考：在全球化與在地性之間，亞洲文學如何說出自己的故事，又如何理解彼此的語言與傷痕？

2025年可以說是臺韓文化交流的一個轉折點。而首爾書展，正是這段歷程的縮影與舞臺。在手機、影像交錯的時代裡，我們期待以書本為引，以文學為橋，持續拓展臺、韓彼此的理解與想像。



臺灣是亞洲第一個同性婚姻合法化的國家，彩虹的圖案也驕傲展示臺灣多元的「Lifestyle 感性」。

盧鴻金

大學教授、韓文譯者。熱愛旅行、閱讀、譯寫。二十餘年來除從事對韓華語教學外，廣泛閱讀、翻譯韓國文學作品。著、譯有中、韓文各類書籍六十餘種，論文二十餘篇。代表譯作有韓江《永不告別》、《把晚餐放進抽屜》、《你冰冷的手》；黃皙暎《鐵道家族》、金英夏《殺人的記憶法》、《光之帝國》、《猜謎秀》、《黑色花》、《讀》；朴範信《流離》；高銀《招魂》；李文烈《我們扭曲的英雄》、《問天，路怎麼走》；法頂箴言集《凡活著的，盡皆幸福》等。曾在韓國首爾交通電臺(tbs)「週末文化走廊」主講韓國文學多年。E-mail: roctw@naver.com

